

Corpus Based Translation Studies Research And Applications Bloomsbury Advances In Translation

Corpus-Based Translation Studies
 New Directions in Corpus-Based Translation Studies
 Empirical Translation Studies
 Corpus linguistics
 Corpus Methodologies Explained
 Extending the Scope of Corpus-Based Translation Studies
 Introducing Corpora in Translation Studies
 Intercultural Faultlines
 Corpus-based Translation and Interpreting Studies in Chinese Contexts
 Institutional Translation and Interpreting
 Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies
 Translation-Driven Corpora
 Text and Technology
 Advances in Empirical Translation Studies
 Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies
 Corpora in Translation and Contrastive Research in the Digital Age
 Cross-Linguistic Corpora for the Study of Translations
 Textual and Contextual Analysis in Empirical Translation Studies
 Corpus-based Language Studies
 Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies
 Corpus Methodologies Explained
 Gender in Literary Translation
 Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies
 Corpus-Based Studies of Translational Chinese in English-Chinese Translation
 Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting
 Corpus-based Translation Studies
 New directions in corpus-based translation studies
 Translation Universals
 Making Way in Corpus-based Interpreting Studies
 Introducing Corpus-based Translation Studies
 Lexis in Contrast
 Corpus-based Perspectives in Linguistics
 Corpus Triangulation
 Papers in Translation Studies
 Simplification, Explication and Normalization
 New Directions in Corpus-based Translation Studies
 Normalization in Translation
 Corpus Linguistics in Language Teaching
 Corpus-based Translation Studies
 Style in Translation: A Corpus-Based Perspective

Corpus Based Translation Studies Research And Applications Bloomsbury Advances In Translation

Downloaded from blog.gmrcyu.edu by guest

DIAZ WINTERS

Corpus-Based Translation Studies BRILL

This collection brings together new insights around current translation and interpreting practices in national and supranational settings. The book illustrates the importance of further reflection on issues around quality and assessment, given the increased development of resources for translators and interpreters. The first part of the volume focuses on these issues as embodied in case studies from a range of national and regional contexts, including Finland, Switzerland, Italy, Spain and the United States. The second part takes a broader perspective to look at best practices and questions of quality through the lens of international bodies and organizations and the shifting roles of translation and interpreting practitioners in working to manage these issues. Taken together, this collection demonstrates the relevance of critically examining processes, competences and products in current institutional translation and interpreting settings at the national and supranational levels, paving the way for further research and quality assurance strategies in the field. The Introduction, Chapter 7, and Conclusion of this book are freely available as downloadable Open Access PDFs at <http://www.taylorfrancis.com> under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-No Derivatives (CC-BY-NC-ND) 4.0 license.

New Directions in Corpus-Based Translation Studies Cambridge Scholars Publishing

This book attempts to explore style—a traditional topic—in literary translation with a corpus-based approach. A parallel corpus consisting of the English translations of modern and contemporary Chinese novels is introduced and used as the major context for the research. The style in translation is approached from perspectives of the author/the source text, the translated texts and the translator. Both the parallel model and the comparable model are employed and a multiple-complex model of comparison is proposed. The research model, both quantitative and qualitative, is duplicable within other language pairs. Apart from the basics of corpus building, readers may notice that literary texts offer an ideal context for stylistic research and a parallel corpus of literary texts may provide various observations to the style in translation. In this book, readers may find a close interaction between translation theory and practice. Tables and figures are used to help the argumentation. The book will be of interest to postgraduate students, teachers and professionals who are interested in corpus-based translation studies and stylistics.

Empirical Translation Studies Language Science Press

In the course of the last 10 years corpus-based studies of translation have given rise to a sizeable and coherent body of research within Pure and Applied Translation Studies. In view of these developments, it is important to assess the state of the art of Corpus-based Translation Studies and attempt to identify some of the main trends that are likely to characterise its expansion. The aim of this volume is to examine and evaluate the main ideas, methods of analysis, findings, and pedagogical applications of this relatively young and promising field of research. Translator trainees and teachers of translation, professional translators, young researchers, and scholars in Translation Studies will find the principles, the methodology, the discoveries, and the practical applications of corpus-based research useful and inspiring. They are useful in as far as they equip translation practitioners with tools and techniques that can truly improve the quality and efficiency of their work. They are inspiring because they reveal facts of the process and product of translation which are new, consistent, and based on solid empirical foundations.

Corpus linguistics Peter Lang

Introduces the integration of theoretical and applied translation studies for socially-oriented and data-driven empirical translation research.

Corpus Methodologies Explained Routledge

This volume assesses the state of the art of parallel corpus research as a whole, reporting on advances in both recent developments of parallel corpora – with some particular references to comparable corpora as well– and in ways of exploiting them for a variety of purposes. The first part of the book is devoted to new roles that parallel corpora can and should assume in translation studies and in contrastive linguistics, to the usefulness and usability of parallel corpora, and to advances in parallel corpus alignment, annotation and retrieval. There follows an up-to-date presentation of a number of parallel corpus projects currently being carried out in Europe, some of them multimodal, with certain chapters illustrating case studies developed on the basis of the corpora at hand. In most of these chapters, attention is paid to specific technical issues of corpus building. The third part of the book reflects on specific applications and on the creation of bilingual resources from parallel corpora. This volume will be welcomed by scholars, postgraduate and PhD students in the fields of contrastive linguistics, translation studies, lexicography, language teaching and learning, machine translation, and natural language processing.

Extending the Scope of Corpus-Based Translation Studies Language Science Press

This book takes a corpus-based approach, which integrates translation studies and contrastive analysis, to the study of translational language. It presents the world's first balanced corpus of translational Chinese, which, in combination with a comparable native Chinese corpus, provides a reliable empirical basis for a comprehensive account of the macro-statistic, lexical, and grammatical features of translational Chinese in English-to-Chinese translation – a significant contribution to Descriptive Translation Studies. The research findings based on these two distinctly different languages have important implications for universal translation research on the European tradition.

Introducing Corpora in Translation Studies John Benjamins Publishing Company

The present volume is devoted to the study of language use in translated texts as a function of various linguistic, contextual and cognitive factors. It contributes to the recent trend in empirical translation studies towards more methodological sophistication, including mixed methodology designs and multivariate statistical analyses, ultimately leading to a more accurate understanding of language use in translations.

Intercultural Faultlines Cambridge Scholars Publishing

Corpus-based translation studies has become a major paradigm and research methodology and has investigated a wide variety of topics in the last two decades. The contributions to this volume add to the range of corpus-based studies by providing examples of some less explored applications of corpus analysis methods to translation research. They show that the area keeps evolving as it constantly opens up to different frameworks and approaches, from appraisal theory to process-oriented analysis, and encompasses multiple translation settings, including (indirect) literary translation, machine(-assisted) translation and the practical work of professional legal translators. The studies included in the volume also expand the range of application of corpus applications in terms of the tools used to accomplish the research tasks outlined.

Corpus-based Translation and Interpreting Studies in Chinese Contexts Bloomsbury Publishing

Translation universals is one of the most intriguing and controversial topics in recent translation studies. Can we discover general laws of translation, independent of the particularities of individual translations? Research into this is new: serious empirical work only began in the late nineties. The

present volume offers the state of the art on the issue. It includes theoretical discussion on alternative conceptualisations and new distinctions around the basic concepts. Several papers test hypotheses on universals in the light of recent work in different languages, and some suggest new ones emerging from empirical work over the last two to three years. The book contributes to the search for generalities in translation, the methodological solutions available, and presents emerging evidence on the kinds of regularities that large-scale research is bringing forth. On a more practical level, the applicability of the hypotheses and findings to translator education is, as always, a concern for translation studies.

Institutional Translation and Interpreting Routledge

Text and Technology focuses on three major areas of modern linguistics: discourse analysis, corpus-driven analysis of language, and computational linguistics. The volume starts off with a description of the various British traditions in text analysis by Michael Stubbs. The first section "Spoken and Written Discourse" contains contributions by Martin Warren, Mohd Dahan Hazadiah., Amy B.M. Tsui, Anna Mauranen and Susan Hunston. The next section on corpus-driven analysis "Corpus Studies: Theory and Practice" contains contributions by Gill Francis, Bill Louw, Allan Partington, Elena Tognini-Bonelli. The contributions in this section by Kirsten Malmkjær and Mona Baker deal specifically with translated text. The final third section "Text and Technology: Computational Tools" has contributions by David Coniam, Jeremy Clear, Junsaku Nakamura, Geoff Barnbrook and Margaret Allen. In spite of the specialised nature of the topics discussed and the level of sophistication with which these topics are handled, the papers are written in a clear and accessible style and will therefore be of interest to seasoned scholars and students alike. An extensive index further enhances the value of this collection as a reference point for many of the issues that currently lie at the heart of modern linguistics enquiry.

Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies Language Science Press

This book presents cutting-edge research in translation studies, offering stimulating discussions on translation and providing fresh perspectives on the field. Papers in Translation Studies features a selection of papers originally authored for this volume, addressing a variety of issues from different points of view and offering interesting contributions to the critical literature of the field. The volume provides useful resources that will be of great benefit for academics, students and practitioners. The contributions to this book promote research on translation theory and practice, and suggest ways of dealing with translation problems. The volume chapters are written by researchers from around the world, and consider various different languages and contexts. Areas of investigation include contrastive linguistics and translation, corpus-based translation studies, natural language processing, machine translation, and translator training.

Translation-Driven Corpora Springer

Corpus-based translation studies has become a major paradigm and research methodology and has investigated a wide variety of topics in the last two decades. The contributions to this volume add to the range of corpus-based studies by providing examples of some less explored applications of corpus analysis methods to translation research. They show that the area keeps evolving as it constantly opens up to different frameworks and approaches, from appraisal theory to process-oriented analysis, and encompasses multiple translation settings, including (indirect) literary translation, machine(-assisted) translation and the practical work of professional legal translators. The studies included in the volume also expand the range of application of corpus applications in terms of the tools used to accomplish the research tasks outlined. This work was published by Saint Philip Street Press pursuant to a Creative Commons license permitting commercial use. All rights not granted by the work's license are retained by the author or authors.

Text and Technology Bloomsbury Publishing

This edited collection reflects on the development of Chinese corpus-based translation and interpreting studies while emphasising perspectives emerging from a region that has traditionally been given scant consideration in English-language dominated literature. Striking the balance between methodological and theoretical discussion on corpus-based empirical research into Chinese translation and interpreting studies, the chapters additionally introduce and examine a wide variety of case studies. The authors include up-to-date corpus-based research, and place emphasis on new perspectives such as sociology-informed approaches and cognitive translation studies. The book will be of interest to researchers and advanced students of translation/interpreting and contrastive linguistics studies, corpus linguistics, and Chinese linguistics.

Advances in Empirical Translation Studies Routledge

UBLI has conducted field surveys since 2002 and built spoken language corpora for French, Spanish, Italian (Salentino dialect), Russian, Malaysian, Turkish, Japanese, and Canadian multilinguals. This volume features new research presented at the UBLI second workshop on Corpus Linguistics Research Domain, which was held on September 14, 2006. The first part consisting of eleven presentations to this workshop shows a wide range of subjects within the area of corpus-based

research, such as dictionary, linguistic atlas, dialect, translation, ancient texts, non-standard texts, sociolinguistics, second language acquisition, and natural language processing. The second part of this volume comprises ten additional contributions to both written and spoken corpora by the members and research assistants of UBLI.

Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies John Benjamins Publishing Company
Written by Maeve Olohan, a leading name in the field, and offering a comprehensive account of the use of corpora by today's translators and researchers, this book is the definitive guide to a fast-developing area of study.

Corpora in Translation and Contrastive Research in the Digital Age Cambridge University Press

This series promotes specialist language studies, both in the fields of linguistic theory and applied linguistics, by publishing volumes that focus on specific aspects of language use and provide valuable insights into language and communication research. A cross-disciplinary approach is favoured and most European languages are accepted.

Cross-Linguistic Corpora for the Study of Translations Springer

This book presents a collection of state-of-the-art work in corpus-based interpreting studies, highlighting international research on the properties of interpreted speech, based on naturalistic interpreting data. Interpreting research has long been hampered by the lack of naturalistic data that would allow researchers to make empirically valid generalizations about interpreting. The researchers who present their work here have played a pioneering role in the compilation of interpreting data and in the exploitation of that data. The collection focuses on both of these aspects, including a detailed overview of interpreting corpora, a collective paper on the way forward in corpus compilation and several studies on interpreted speech in diverse language pairs and interpreter-mediated settings, based on existing corpora.

Textual and Contextual Analysis in Empirical Translation Studies Springer Nature

Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies presents readers with up-to-date research in corpus-based contrastive linguistics and translation studies, showing the high degree of complementarity between the two fields in terms of research methodology, interests and objectives. Offering theoretical, descriptive and applied perspectives, the articles show how translation and contrastive approaches to grammar, lexis and discourse can be harmoniously combined through the use of monolingual, bilingual and multilingual corpora and how contrastive information needs to inform translation research and vice versa. The notion of contrastive linguistics adopted here is broad; thus, alongside comparisons of Malay/English idioms and the French imparfait and its English equivalents, there are articles comparing different varieties of French, and sign language with spoken language. This collection should be of interest to researchers in corpus linguistics, contrastive linguistics and translation studies. In addition, the section on corpus-based teaching applications will be of great value to teachers of translation and contrastive linguistics.

Corpus-based Language Studies Walter de Gruyter GmbH & Co KG

This book explores the role of gender in male- and female-produced efforts to translate a Chinese novel into English. Adopting the CDA framework and corpus methodology, the study examines the specific ways in which, and extent to which, a female British translator and a male American translator construct their gender identity in translation. Based on an analysis of the two translations' textual and paratextual features, it reveals the fascinating ways in which language, gender and translation interact. The book is intended for anyone who is interested in gender and translation studies, particularly in applying the new corpus methodology to exploring the interface between gender and translation in the Chinese context.

Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies John Benjamins Publishing

Corpus-based contrastive and translation research are areas that keep evolving in the digital age, as the range of new corpus resources and tools expands, opening up to different approaches and application contexts. The current book contains a selection of papers which focus on corpora and translation research in the digital age, outlining some recent advances and explorations. After an introductory chapter which outlines language technologies applied to translation and interpreting with a view to identifying challenges and research opportunities, the first part of the book is devoted to current advances in the creation of new parallel corpora for under-researched areas, the development of tools to manage parallel corpora or as an alternative to parallel corpora, and new methodologies to improve existing translation memory systems. The contributions in the second part of the book address a number of cutting-edge linguistic issues in the area of contrastive discourse studies and translation analysis on the basis of comparable and parallel corpora in several languages such as English, German, Swedish, French, Italian, Spanish, Portuguese and Turkish, thus showcasing the richness of the linguistic diversity carried out in these recent investigations. Given the multiplicity of topics, methodologies and languages studied in the different chapters, the book will be of interest to a wide audience working in the fields of translation studies, contrastive linguistics and the automatic processing of language.

Related with Corpus Based Translation Studies Research And Applications Bloomsbury Advances In Translation:

- The Long March Is Significant In Chinese History Because It : [click here](#)